Porównanie tłumaczeń Daniela 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyrósł aż do zastępu\* niebios, i zwalił na ziemię niektórych z zastępu, i z gwiazd,\*\* i podeptał ich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Swym wzrostem sięgnął zastępu niebieskiego, zwalił na ziemię niektórych z tego zastępu — niektóre z jego gwiazd — i podeptał nogami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzrósł aż do wojska niebieskiego i zrzucił na ziemię *część* wojska oraz gwiazd i podeptał je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyrósł aż do wojska niebieskiego, i zrzucił niektórych na ziemię z onego wojska i z gwiazd, i podeptał ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozwielmożył się aż do siły niebieskiej, i zrzucił z siły, i z gwiazd, i podeptał je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzniósł się on aż do wojska niebieskiego i strącił na ziemię część wojska oraz gwiazd, i podeptał je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielkością swoją sięgał aż do wojska niebieskiego i strącił na ziemię niektórych z wojska i z gwiazd, i podeptał ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzniósł się aż do zastępów niebios, część ich wraz z gwiazdami strącił na ziemię i podeptał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielkością swoją sięgał wojska nieba, strącił na ziemię część tego wojska i część gwiazd i zdeptał je. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rósł aż ku wojsku niebieskiemu. I rzucił na ziemię część wojska i część gwiazd, i podeptał je. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він побільшився аж до небесної сили, і на землю впало з сили неба і зі звізд, і він їх потоптав, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wywyższył się aż do niebiańskiego wojska, i z tego wojska oraz z gwiazd spowodował upadek na ziemię, i ich podeptał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rósł aż do zastępu niebios, sprawiając tym, że część zastępu i część gwiazd spadła na ziemię, a on zaczął je tratować. |

1. 1) zastępu, צָבָא (tsawa’), lub: wojska. Być może kryje się w tym sugestia prześladowań Antiocha Epifanesa. Zamordował on arcykapłana Oniasza w 170 r. p. Chr., a do 164 r. p. Chr. zamordował tysiące Żydów. Proroctwo to jednak może mieć szersze odniesienie, zob. <x>600 2:3-4</x>, 7-12; <x>730 12:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 5:20</x>; <x>220 38:7</x>; <x>290 14:13</x>; <x>290 40:26</x> [↑](#footnote-ref-3)